

# CURRICULUM VITAE

გვარი: ებრალიძე

სახელი: ლელა

სამუშაო ადგილი : ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: თბილისი 0108, ი. ჭავჭავაძის გამზ. 2/2, სადარბაზო V, ბინა #61

ელ. ფოსტა: lelaebr@yahoo.com

## სამსახურებრივი გამოცდილება, პროფესიული საქმიანობა

თარიღი	დაწესებულების დასახელება და დაკავებული თანამდებობა
2008 წლიდან დღემდე	ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დასავლეთევროპული ფილოლოგიის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტი, თარგმანმცოდნეობის კათედრა, სამაგისტრო პროგრამა „თარგმანი და კულტურათმორისი ურთიერთობები“, მოწვეული ლექტორი, 2015 წლიდან ასისტენტ პროფესორი
2014 წლიდან დღემდე	კავკასიის უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ და სოციალურ მეცნიერებათა სკოლა, ინგლისური ფილოლოგიის საბაკალავრო პროგრამის ხელმძღვანელი, მოწვეული ლექტორი
2009 წლიდან დღემდე	საპატრიარქოს წმინდა ანდრია პირველწოდებულის სახელობის ქართული უნივერსიტეტი, მოწვეული ლექტორი
2008-2009	ბრიტანული ცენტრი, ინგლისური ენის მასწავლებელი
2007-2008	ქართულ-შოტლანდიური სახლი, საქართველოს ჰუმანიტური საზოგადოება, ინგლისური ენის უფროსი მასწავლებელი
2005-2007	საერთაშორისო საქმეთა ეროვნულ-დემოკრატიული ინსტიტუტი (NDI), პროგრამის ასისტენტი
1999-2006	ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ხელოვნებისა და ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, მოწვეული ლექტორი
2000-2005	IRIS Georgia „აირის საქართველო“, კანონის უზენაესობის პროგრამა, USAID-ის პროექტი, (2000-2003) ოფის-ასისტენტი, (2004-2005) იურიდიული ტექსტის მთარგმნელი
1997-2000	გაეროს განვითარების პროგრამის (UNDP) პროექტი „დახმარება საკონსტიტუციო სასამართლოს“, ეროვნული ექსპერტი

სამეცნიერო ხარისხი, აკადემიური წოდება და გამოქვეყნებული შრომები

(გამოქვეყნებული შრომების სია, შესაძლებელი მიეთითოს დანართის სახით)

ფილოლოგიის დოქტორი, ასისტენტ პროფესორი

**გამოქვეყნებული სამეცნიერო შრომები:**

- „პოეტური ხატი და მისი ტრანსფორმაცია თარგმანში“ – „უნივერსალი“, თბილისი, 2006.
- „პოლისემიური სიტყვები და მათი ტრანსფორმაცია თარგმანში“ – „უნივერსალი“, თბილისი, 2010.
- „პოეტური ხატი და რითმის პრობლემა“ – „უნივერსალი“, თბილისი, 2010.
- „კულტურული ფილტრი და მისი გამოყენება თარგმანში“, ჰუმანიტარული კვლევები – წელიწადული“ #6, 2015
- „ეფემიზმები და მათი თარგმნის სტრატეგიები“, თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამეცნიერო ბილინგვური ჟურნალი „სპეკალი“, #11, 2016
- „თარგმანის როლი ინგლისური ენის სწავლებაში“, შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტის გამომცემლობა, შრომები განათლების, ინგლისური ენის სწავლების, ინგლისური ენისა და ინგლისურენოვანი ლიტერატურის საკითხებზე“ #6, 2016

**თარგმანები:**

- ნიკო სამადაშვილის, ვოვა მაჩაიძის, ანა კალანდაძის, ლია სტურუას ლექსების თარგმანები ალმანახის „ახალი საუკუნე“ ინგლისური გამოცემისთვის. გამომცემლობა „საარი“, თბილისი, 2003-2004.
- ბრიტანელი და ამერიკელი პოეტების ნაწარმოებთა თარგმანების კრებული „ლირიკული მოზაიკა“ – „ლოტოსი“, თბილისი, 2006.
- ედგარ ალან პოს „ყორანის“ თარგმანი შევიდა კრებულში „ედგარ ალან პო. ერთი შედეგის ოცდაერთი თარგმანი“. გამომცემლობა „ინტელექტი“, 2011.
- უოლტ უიტმენის „კაპიტანო, ჩემო კაპიტანო“. ლიტერატურული ჟურნალი „ჩვენი მწერლობა“, #21, 2011
- ვლადიმერ ცესისის წიგნი The Path to Faith, Common Sense Religion (რუსულიდან ინგლისურად). 2012
- თსუ ამერიკისმცოდნეობის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტი, ამერიკული ისტორიის სახელმძღვანელოს „პატრიოტთა ისტორიის მასალები“, ამერიკის ისტორიაში ყველაზე მნიშვნელოვანი დოკუმენტების (464-გვერდიანი კრებული,) ნაწილი, კერძოდ თავები 28 და 35-დან 46-ის ჩათვლით. 2012
- მისი უწმინდესობისა და უნეტარესობის ეპისტოლეების (2003 წლის საადდგომო და 2006 წლის საშობაო და სადდგომო) და თარგმანები ინგლისურად. 2012
- ამჟამად თსუ უნივერსიტეტის გამომცემლობაში იბეჭდება ჩემ მიერ შესრულებული ოსკარ უაილდის „რედინგის ციხის ბალადის“ ქართული თარგმანი.

**განათლება/ტრენინგი**

<p>ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, დასავლეთ ევროპის ენებისა და ლიტერატურის ფაკულტეტი</p>	<p>1987-1992</p>	<p>ფილოლოგი, ინგლისური ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი</p>
---	------------------	--

ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, საზოგადოებრივ პროფესიათა ფაკულტეტი	1987-1990	მხატვრული ტექსტის (ინგლისურ-ქართული) მთარგმნელი
ი. ჭავჭავაძის სახ. თბილისის უცხოურ ენათა სახელმწიფო ინსტიტუტი, სინქრინული თარგმანის უმაღლესი კურსები	1992-1994	თარჯიმან-სინქრონისტი

თარიღი	კურსების/ტრენინგების დასახელება	დიპლომის/სერტიფიკატის ნომერი
1997 წლის 20-31 იანვარი	Methodology and Its Practical Implications for Teacher Training and Teacher Development მეთოდოლოგია და მისი პრაქტიკულად გამოყენება მასწავლებელთა ტრენინგისა და მასწავლებელთა განვითარებისათვის	
1997 წლის 28 თებერვალი-10 მარტი	Teacher-Training Course მასწავლებელთა ტრენინგის კურსი	
2011 წლის ოქტომბერი	Teaching Knowledge Test (TKT) ტესტი სწავლების ცოდნაში	<i>TKT N: 009</i>
2011 წლის დეკემბერი	Certificate in Advanced English (CAE) exam preparation course უმაღლეს დონეზე ინგლისურის ენის გამოცდისათვის მოსამზადებელი კურსი	<i>C1 N:061</i>

### მონაწილეობა სამეცნიერო კონფერენციებში, ექსპერიმენტებში ...

- საერთაშორისო სიმპოზიუმი ლექსიკოგრაფიაში.-ბათუმი 2010.  
მოხსენება: პოლისემიური სიტყვები და მათი ტრანსფორმაცია თარგმანში
- თარგმანისა და ლიტერატურულ ურთიერთობათა ინსტიტუტის  
• I სამეცნიერო კონფერენცია. ენა, ტექსტი და თარგმანი. თბილისი 2012.  
მოხსენება: რითმის პრობლემა თარგმანში
- შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი, თბილისი, მეექვსე საერთაშორისო კვლევითი  
კონფერენცია განათლების, ინგლისური ენის სწავლების, ინგლისური ენისა და  
ინგლისურენოვანი ლიტერატურის საკითხებზე. 2016  
მოხსენება: თარგმანის როლი ინგლისური ენის სწავლებაში
- შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი, თბილისი, მეშვიდე საერთაშორისო კვლევითი  
კონფერენცია განათლების, ინგლისური ენის სწავლების, ინგლისური ენისა და  
ინგლისურენოვანი ლიტერატურის საკითხებზე. 2017  
მოხსენება: თარგმანის ეტაპები

### სამეცნიერო გრანტებსა და პროგრამებში მონაწილეობა

სამეცნიერო საზოგადოების, აკადემიების, სამეცნიერო საბჭოების, სარედაქციო კოლეგიების და ა.შ.  
წევრობა

### დამატებითი ინფორმაცია

X

ხელმოწერა

ლელა ებრალიძე

თარიღი: 28.05.2017